



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностран-
ный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский,
второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «20» июня 2021г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 9 от «28» мая 2021 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2021 г.

Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины		3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП		3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины		3
IV.	Содержание и структура дисциплины		
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	9
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
	4.3.	Содержание учебного материала	12
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	13
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	14
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	15
	4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	16
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины		
	а)	перечень литературы	16
	б)	периодические издания	18
	в)	список авторских методических разработок	16
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	17
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины		
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	17
	6.2.	Программное обеспечение	18
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	19
VII.	Образовательные технологии		19
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации		20

I. Цели и задачи дисциплины

Цель курса «Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – французский)» – освоения дисциплины соотносится с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи курса:

1. владение методикой предпереводческого анализа специальных текстов, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение письменного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и с применением технических средств и специального ПО;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

2.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – французский) относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений и именуемой «Элективные дисциплины 1».

Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Общая теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Актуальные проблемы современной теории перевода», «Теория перевода первого иностранного языка».

III. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);
- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода. (ПК-3).

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-1</i> способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>ИДК_{ПК1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p>Знать: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Уметь: - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Владеть: - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
	<p>ИДК_{ПК1.2} Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>Знать: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Уметь: - использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики и межкультурной коммуникации и</p>

		<p>переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.
	<p>ИДК_{ПК1.3} Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации,

		<p>навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
<p><i>ПК-3</i> способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p><i>ИДК_{ПК3.1}</i> Выполняет предпереводческий анализ текста;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структуру и этапы выполнения предпереводческого анализа; - специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; - нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; - речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять предпереводческий анализ текста работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; - варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; - осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения предпереводческого анализа текста; - навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей;

		- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации
	ИДК _{ПК3.2} Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Знать: - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к письменному переводу; Уметь: - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм; Владеть: - навыками и умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм
	ИДК _{ПК3.3} Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;	Знать: - особенности работы в текстовом редакторе MS Word, - особенности работы с файлами формата pdf, pptx и др. Уметь: - работать в текстовом редакторе MS Word, - работать с файлами формата pdf, pptx и др. Владеть: - навыками работы в текстовом редакторе MS Word, - навыками работы с файлами формата pdf, pptx и др.
	ИДК _{ПК3.4} Владеет онлайн-сервисами и программами для авто-	Знать: - особенности работы на облачных САТ-платформах типа

	<p>матического и автоматизированного перевода.</p>	<p>SmartCAT, Memsource;</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы в CAT-программах типа SDL TRADOS, MemoQ и т.д.; - методы работы различных систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource; - осуществлять письменный перевод в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - применять системы машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - выполнять пред- и постредактирование машинного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы на облачных CAT-платформах; - навыками работы в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - навыками применения систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - навыками пред- и постредактирования машинного перевода.
--	--	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Форма промежуточной аттестации - экзамен (5 семестр) и экзамен (6 семестр)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	Технический перевод	5	60			30		30	
1.1.	Предпереводческий анализ специального дискурса. Транспортные средства. Инновации в области транспорта.	5	20			10		10	Экспресс-опрос
1.2.	Компьютерные технологии.	5	20			10		10	Устный опрос
1.3.	Естественные науки. Физические и химические величины и единицы измерения.	5	20			10		10	Контрольная работа (26+10 Экзамен)
2.	Экономический перевод	5/6	82			54		28	
2.1.	Базовые экономические понятия. Развитие экономической мысли. Анализ таблиц экономической тематики. Перевод прецизионной лексики в экономических текстах.	5	12			6		6	Устный опрос

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практиче- ская подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоя- тельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обу- чающимися				
2.2.	Экономический рост. Экономический цикл. Основные показатели уровня экономического развития. Факторы экономического роста. Воздействие государства на экономику. Графики в экономике: виды графиков и их комментирование.	6	15			10		5	Контрольная работа
2.3.	Рынок труда. Социо-профессиональные категории. Занятость и безработица. Пенсионное страхование. Прием на работу, увольнение. Оплата труда.	6	15			10		5	Устный опрос
2.4.	Деньги и денежная политика. Разновидности денег. Функции денег. Еврозона. Потребление в условиях санитарного кризиса. Ценные бумаги. Перевод экономической метафоры.	6	14			10		4	Устный опрос
2.5.	Финансы и банковская система. Виды финансовых институтов. Структура банковских институтов. Банковские операции.	6	13			9		4	Контрольная работа
2.6.	Налоги. Принципы налогообложения. Функции налогов.	6	13			9		4	Устный опрос (17+10 Экзамен)
	Итого часов (КСР – 2, контроль + КО – 43+20)	5,6	216			84		58	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
5	Технический перевод	Изучение презентационного материала на портале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы	4-12 недели	30	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	Экономический перевод	Изучение презентационного материала на портале Velca Изучение параллельных текстов по теме Подготовка к выполнению контрольной работы	12-41 недели	28	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 58 ч + КСР (3 ч)						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 35 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

1. Технический перевод.

1.1. Предпереводческий анализ специального дискурса. Транспортные средства. Инновации в области транспорта.

1.2. Компьютерные технологии

1.3. Естественные науки. Физические и химические величины и единицы измерения.

2. Экономический перевод

2.1. Базовые экономические понятия. Развитие экономической мысли. Анализ таблиц экономической тематики. Перевод прецизионной лексики в экономических текстах.

2.2. Экономический рост. Экономический цикл. Основные показатели уровня экономического развития. Факторы экономического роста. Воздействие государства на экономику. Графики в экономике: виды графиков и их комментирование.

2.3. Рынок труда. Социо-профессиональные категории. Занятость и безработица. Пенсионное страхование. Прием на работу, увольнение. Оплата труда.

2.4. Деньги и денежная политика. Разновидности денег. Функции денег. Еврозона. Потребление в условиях санитарного кризиса. Ценные бумаги. Перевод экономической метафоры.

2.5. Финансы и банковская система. Виды финансовых институтов. Структура банковских институтов. Банковские операции.

2.6. Налоги. Принципы налогообложения. Функции налогов.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Грудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практ. подготовка		
1.	1.1.	Предпереводческий анализ специального дискурса. Транспортные средства. Инновации в области транспорта.	10		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
2.	1.2.	Компьютерные технологии	10		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
3.	1.3.	Естественные науки. Физические и химические величины и единицы измерения.	10		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
4.	2.1.	Базовые экономические понятия. Развитие экономической мысли. Анализ таблиц экономической тематики. Перевод прецизионной лексики в экономических текстах.	6		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
5.	2.2.	Экономический рост. Экономический цикл. Основные показатели уровня экономического развития. Факторы экономического роста. Воздействие государства на экономику. Графики в экономике: виды графиков и их комментирование.	10		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3

6.	2.3.	Рынок труда. Социо-профессиональные категории. Занятость и безработица. Пенсионное страхование. Прием на работу, увольнение. Оплата труда.	10		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
7.	2.4.	Деньги и денежная политика. Разновидности денег. Функции денег. Еврозона. Потребление в условиях санитарного кризиса. Ценные бумаги. Перевод экономической метафоры.	10		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
8.	2.5.	Финансы и банковская система. Виды финансовых институтов. Структура банковских институтов. Банковские операции.	9		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
9.	2.6.	Налоги. Принципы налогообложения. Функции налогов.	9		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Предпереводческий анализ специального дискурса.		ПК-1, ПК-3	ИДК-1,2,3,
2.	Перевод прецизионной лексики в экономических текстах.		ПК-1, ПК-3	ИДК-1,2,3,
3.	Физические и химические величины и единицы измерения. Базовые экономические понятия. Финансы и банковская система. Принципы налогообложения.		ПК-1, ПК-3	ИДК-1,2,3,

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не выполнено.	1. Проверь себя: все ли вы-

	В конце	2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	полнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

В рамках данной дисциплины курсовая работа не предусмотрена.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак. - 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
2. Горшкова В. Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика) [Текст] : учеб. пособие / В. Е. Горшкова, М. А. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2003; М.: АСТ-Восток-Запад, 2005. – 159 с. (60 экз.)
3. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык) [Текст] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. - 2-е изд., доп. - Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. - 126 р. - ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
4. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учебное пособие. – М. : Восток Запад, 2007. - 205 с. - ISBN 5-17-033776-0 (49 экз.)

дополнительная литература

1. Горшкова В. Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки): учеб пособие для бакалавров с аудиоприложением [Текст]: учеб. пособие / В. Е. Горшкова, Е. А. Шумакова. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 130 с. (8 экз.)
2. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст] : [учеб. пособие] / В. Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2009. - 146 с. (8 экз.)
3. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода [Текст] : французский и русский языки / В.Е. Горшкова, Е. А. Черняева. - Иркутск : ИГЛУ, 2003. - 95 с. (14 экз.)

б) периодические издания: не предусмотрены

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
3. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
5. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
6. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
7. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
9. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
10. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» - <https://isu.bibliotech.ru/>
14. ЭБС «Издательство «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Руконт» - <http://rucont.ru/>
16. ЭБС «Юрайт» - <https://www.biblio-online.ru/>
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/>
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License**». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows)**. – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 бессрочно.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер
RGG8PRFL 27.12.2007 бессрочно.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Коти-
ровка № 03-168-07 27.12.2007 бессрочно.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 бессрочно
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати до-

кументов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства входного контроля

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практический курс второго иностранного языка», «Общая теория перевода».

Самостоятельная работа (демонстрационная версия)

Типовое задание:

- 1) Выполните предпереводческий анализ текста.
- 2) Выполните письменный перевод данного текста с ИЯ на РЯ:

Le tabagisme passif

La mission parlementaire sur l'interdiction du tabac dans les lieux publics doit rendre ses conclusions ce mois-ci. Petit rappel des principales données du débat.

Le tabagisme passif tue-t-il vraiment?

Plus de doute. Selon l'Académie de médecine, il cause 3 000 décès par an en France. Un non-fumeur en contact quotidien avec un fumeur affiche un taux de mortalité plus élevé de 15 % ! Et un risque de cancer du poumon plus élevé de 25 %.

Où est-il interdit de fumer en France?

La loi 91-32, dite «loi Evin», du 10 janvier 1991, pose le principe de l'interdiction de fumer dans les locaux à usage collectif, clos ou couverts. Sont concernés : les hôpitaux et établissements de santé, les gares, les aéroports, les moyens de transport (sauf le taxi considéré comme un endroit privé), les établissements scolaires, les lieux de travail ou de loisirs. Restaurants et cafés sont soumis aux mêmes règles, avec possibilité d'aménager un espace fumeur. Autres exceptions : les bureaux individuels dans une entreprise et les «fumeurs », emplacements bien séparés et ventilés. Fumer hors des emplacements autorisés coûte, en théorie, 450 €.

Et dans le reste de l'Europe?

Depuis 2002, Italie, Espagne, Irlande, Ecosse, Norvège, Suède, Pays-bas et Malte ont opté pour l'interdiction de fumer dans les lieux publics.

Les restaurants font exception et seuls l'Irlande (depuis 2004) et la Norvège ont interdit d'y fumer. Dans les restaurants italiens et suédois, les fumeurs sont cantonnés à des salles closes et dotées d'un système de ventilation.

La loi va-t-elle se durcir?

On se dirige vers une interdiction de fumer dans tous les lieux ouverts au public. Le Parlement pourrait voter une loi ou le gouvernement prendre des décrets réformant la loi Evin. En ayant autorisé des « zones fumeurs » et « non-fumeurs », cette loi est aujourd'hui inadaptée. 75 % des non-fumeurs et 50 % des fumeurs se disent gênés par la fumée des autres ! Cependant, il n'y a aucune directive européenne sur le sujet et la résistance des lobbies du tabac est forte.

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному переводу;

- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)

Traduisez du français vers le russe:

La sobriété numérique

L'Europe, avec son programme intitulé le « *Pacte Vert* », auquel adhère la plupart des industries de la high tech, espère devenir le premier continent neutre sur le plan climatique d'ici 2050. Pour y parvenir, de grandes entreprises ont décidé de mettre en place une culture de la sobriété numérique, afin de préserver les avantages qu'apportent les technologies tout en limitant leurs impacts environnementaux.

La dette environnementale de la high tech ne cesse de s'alourdir, selon certaines études qui indiquent que notre boulimie de données et de web mal maîtrisée représente déjà 4% des émissions mondiales de CO2. La transition écologique et la sobriété numérique représentent pourtant des défis majeurs qu'il conviendrait de mener de front.

Et c'est tout l'enjeu des *FinOps*, la contraction des mots « finance et opération », dont l'objectif est de rationaliser les moyens technologiques et leurs financements au sein même des entreprises. Les *FinOps* permettraient ainsi d'optimiser la consommation énergétique et de préserver les ressources de la planète, mais sans nuire à l'innovation des sociétés, estime Olivier Rafal, directeur du conseil chez SFEIR, organisme privé spécialisé en stratégie numérique et développement des technologies.

Cette culture de la sobriété numérique se situe aux antipodes de l'usage, à titre personnel, que nous faisons de nos appareils électroniques. Cette frénésie de connexion, qui ne date pas d'hier, s'affiche clairement sur les compteurs du site spécialisé *Internet Live Stats*. Dans à peine 24 heures, nous aurons envoyé environ 230 milliards de courriels et visionné entre 6 ou 7 milliards de vidéos sur nos écrans. Nos surfs intempestifs généreront alors une consommation d'électricité de presque 4 millions de MW/h, en relâchant pas moins de 3 millions de tonnes de CO2... Sobriété bien ordonnée commence par soi-même, ajouteraient, sans doute, les climatologues.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета или экзамена)

5 семестр

Типовое задание на экзамен:



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Факультет иностранных языков

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.ДВ.01.02. <i>Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Продемонстрируйте знание основных классификаций уровней эквивалентности; грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ; требований, предъявляемые к подаче письменного перевода.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Примените основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ с учетом требований, предъявляемых к подаче письменного перевода.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с французского языка на русский текста «L'ouverture des marchés du travail aux jeunes permettrait de réduire leur taux de chômage» в объеме 1200 печатных знаков в течение 60 мин с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель _____
(подпись)

Зав.кафедрой _____
(подпись)

_____ 2021 г.

Приложение 1

L'ouverture des marchés du travail aux jeunes permettrait de réduire leur taux de chômage

Une génération au chômage

Cinq ans après le début de la crise, il y a environ 200 millions de sans-emplois dans le monde; 75 millions d'entre eux sont des jeunes. D'après l'Organisation mondiale du travail, en 2012, les taux de chômage des jeunes étaient particulièrement élevés au Moyen-Orient et en Afrique du Nord : 28,3 % et 23,7 %, respectivement. Entre 2008 et 2012, le chômage des jeunes a aussi augmenté de non moins de 24,9 % dans les pays développés et dans l'Union européenne.

«En Irlande, 28,6 % des jeunes sont au chômage», a expliqué Mark Duffy, qui a quitté son pays pour venir étudier aux États-Unis à l'Université George Washington. «Il nous faut créer de nouveaux emplois et supprimer les obstacles qui empêchent les jeunes de trouver du travail», a-t-il poursuivi.

Les barrières à l'emploi

Mme Shafik a noté que la conjoncture incertaine, le manque d'adaptabilité des marchés du travail et l'inadéquation des qualifications peuvent expliquer la persistance d'un chômage élevé.

«La reprise économique mondiale est encore très hésitante. Beaucoup d'investisseurs sont simplement trop incertains, et n'osent pas se lancer, et comme ils n'investissent pas, ils ne créent d'emplois pour personne et surtout pas pour les jeunes», a-t-elle expliqué..

Типовое задание на экзамен:



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Факультет иностранных языков

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.ДВ.01.02. <i>Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Продемонстрируйте знание основных классификаций уровней эквивалентности; грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ; требований, предъявляемые к подаче письменного перевода.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Примените основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ с учетом требований, предъявляемых к подаче письменного перевода.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с французского языка на русский текста «La reprise des pays développés s'accélère, l'accès aux vaccins fracture l'économie mondiale, selon le FMI» в объеме 1500 печатных знаков в течение 90 мин с использованием любых справочных материалов (Приложение 2).

Преподаватель _____
(подпись)

Зав.кафедрой _____
(подпись)

_____ 2021 г.

Приложение 2

La reprise des pays développés s'accélère, l'accès aux vaccins fracture l'économie mondiale, selon le FMI

L'accès inégal aux vaccins contre le Covid-19 creuse les inégalités dans le monde, alerte le FMI. L'organisation a confirmé mardi sa prévision de croissance de l'économie mondiale de 6% pour 2021, relevant ses estimations pour les Etats-Unis et la zone euro mais revoyant à la baisse celles pour plusieurs pays en développement, confrontés à une recrudescence des contaminations au Covid-19.

Les perspectives économiques mondiales actualisées du FMI reflètent la divergence entre les pays les plus riches et ceux en développement dans l'accès aux vaccins contre le Covid-19 et un soutien budgétaire durable.

«Près de 40% de la population des économies avancées a été entièrement vaccinée, contre 11% dans les économies émergentes et une infime partie dans les pays en développement à faible revenu», a déclaré Gita Gopinath, économiste en chef du FMI, dans la présentation du rapport.

Le FMI a d'ailleurs récemment proposé un plan de 50 milliards de dollars pour vacciner au moins 40% de la population mondiale d'ici la fin de l'année. «L'accès aux vaccins est devenu la principale ligne de rupture divisant la reprise mondiale en deux blocs», ajoute le FMI.

Le PIB devrait donc progresser plus vite que prévu dans les économies développées, de 5,6% en 2021. L'économie américaine devrait croître de 7% cette année et de 4,9% en 2022. Ces nouvelles prévisions anticipent le fait que le Congrès adoptera cette année le plan d'investissement dans les infrastructures et la réforme fiscale voulus par le président Joe Biden, précise l'organisation.

Разработчики:

Богомолова

преподаватель

Богомолова А. В.

Виолина

доцент

Виолина М. И.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой Щурик Н.В. (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы